

當代史學高論叢

周敏著 郭南审译

美国华人社会的变迁

上海三联书店

當代史學論叢

周敏著 郭南审译

美国华人社会的变迁



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

美国华人社会的变迁/(美)周敏著;郭南译. —上海:上海三联书店,2006.10
(当代女性学者论丛)
ISBN 7-5426-2373-7

I. 美... II. ①周... ②郭... III. 华人—社会调查—调查研究—美国 IV. D634.371.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 099608 号

美国华人社会的变迁

著 者 / 周 敏
译 者 / 郭 南

责任编辑 / 黄 韬
特约编辑 / 林 晖
装帧设计 / 范峤青
监 制 / 林信忠
责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(200031)中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlian.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 上海市印刷四厂印刷

版 次 / 2006 年 10 月第 1 版
印 次 / 2006 年 10 月第 1 次印刷
开 本 / 890×1240 1/32
字 数 / 310 千字
印 张 / 13.75

ISBN 7-5426-2373-7/C·160

定价:28.00 元

周敏 广东中山人。1989年在纽约州立大学奥尔本尼分校(State University of New York at Albany)完成学业,获得社会学博士学位。现任美国洛杉矶加州大学(UCLA)社会学系教授,亚裔研究学系的首任系主任和教授,美国社会学学会理事,北美华人社会学学会会长和中国社会科学院海外华人研究中心客座研究员。主要著作包括:《唐人街:深具社会经济潜质的华人社区》(天普大学出版社,1992年英文版,曾获美国社会学学会1993年最佳学术著作荣誉奖);《唐人街》(商务印书馆,1995年中文版);《在美国成长:越裔青少年如何适应美国社会》(罗素尔萨矾基金会出版社,1998年英文版,合著,曾获美国社会学学会1999年最佳学术著作奖);《现代美国亚裔社会》(纽约大学出版社,2000年英文版,合编);《美国亚裔青少年文化与族裔认同》(罗特利矾出版社,2004年英文版,合编),并在《美国社会学评论》、《社会力量》、《社会学评论年鉴》、《教育社会学》、《国际移民评论》、《社会学研究》、《思想战线》和《世界民族》等国际和国内的著名刊物上发表了100多篇学术论文和报告。

當代史學評論叢書



周敏著 郭南审译

美国华人社会的变迁

谨以此书献给

祖国的亲人

周磊明 姚耀萍 祝琳

周继宁 周素娟 郭际 郭宇

总 序

曹 晋

入选“当代女学者论丛”的三本专著，其论述领域分别体现了 20 世纪 80 年代至今，学术与文化的全球化整合语境中的海外“汉学”、“国学”、“美国华裔研究学”的一个构型。

海外“汉学”作为一种参照，从知识论到方法论对中国学术都已经产生了不可估量的影响，中国近代学术的诞生、成长和转型与之有着密切的关联。传统的海外“汉学”(Sinology)研究侧重于中国历史、传统文化典籍和文学作品的研究，在研究方法上，属于以中国传统文化为研究对象的人文学科。学术界的中国古典文学研究是海外“汉学”的重镇之一，学者们已从早期的译介作品，转向了各种古典文学议题的深入研究。首先，美国学者立足古典文学中固有的用语，发挥他们所擅长的谨严的逻辑思维与分析能力，对本土学者因过于熟悉而缺乏省查的现象进行开阔而精细的阐释，论证严实、结论新颖。其次，在尝试新方法的同时，美国学者非常强调扎实的材料功底，其研究成果并未炫耀深邃的方法理论，许多美国学者把广泛涉猎各种西方理论作为积累一种解读东方情境知识的学养，但终其一生，他们游弋于古代典籍的浩瀚海洋之中。另外，美国学者的切入点因自身学术传统和生活场域与中国学者的殊异，显得比较关注科技、经济、社会变迁等力量对文学的接受影响，当本土学者难以脱离社会历史与文化建构的固有观念对研究的束缚的困限时，海外学者对经典的批判与重建往往弥补了大陆学者所缺失的

洞察,如美国华盛顿大学比较文学系教授黑格尔(R. E. Hegel)对中国明清小说的经济、技术因素的研究(曹晋,2000)。当然,跨文化阐释的确存在对研究材料理解与翻译的多义性(Polysemy),因为美国学者作为中国古典文学的研究者,是意义的生产者,而不是文本传输的意义消费者,其研究结果是植根于美国学者的知识结构与自身的文本解读的情感相结合的产物,在全球化的视野中,“译码”更是在各种社会力量的交错中实现的。鉴于此,我们评价海外成果,不必以绝对正确或是错误定论是非。

耶鲁大学东亚系孙康宜(Kang-i Sun Chang)教授从事学术研究数十年,曾经获得各种荣誉和奖金。例如,她曾获得美国国家文学科学基金会(即著名的 NEH)奖金,美国高等教育基金会(ACLS)奖金,美国惠特尼(Whitney)人文学科荣誉奖金,耶鲁大学 Whitney Griswold 人文奖金,也被选为耶鲁 Whitney 人文研究中心教授成员。目前,孙教授与哈佛大学宇文所安(Stephen Owen)教授作为英文版《剑桥中国文学史》(*The Cambridge History of Chinese Literature, Volume 1 and Volume 2*)的主编,正在孜孜不倦地进行修订、审阅工作。在美国汉学界,孙教授可谓把中国文学与社会性别相结合而进行研究的开风气者,她与苏源熙(Haun Saussy)教授主编的《中国古代女诗人作品选》(*Women Writers of Traditional China — An Anthology of Poetry and Criticism*)是第一部大型英译中国古代女性诗集,也是最重要的英译汉籍资料之一,其“通过文本的陈列来呈现历史上女性写作的真实状况,抓住了(美国学者)明清妇女研究潮流的核心”,即“恢复历史的真实情境远远多过(本土学者的)‘颠覆’或‘重建’”,编者“致力于以传统中国的观念作为价值认识的渠道,尽可能回到当时的立场中阐释既定制

度下女性所获得的权力与能动性”(张宏生、梅玫,2003)。孙教授在《文史知识》发表的《从比较的角度看性别研究与全球化》(2004年第11、12期)一文中,强调应该突破中西文化交流中的单向影响和西方文化上的“他者”视野,才会有益于人类文化发展的真实性和完满性,这也是孙教授很有代表性的论点。无论是从1993年她在耶鲁大学主办“明清妇女与文学研讨会”的学术胆识,还是孙教授的论著,其结果对某些研究盲点都是一种有力的推动。《抒情与描写:六朝诗歌概论》(原书名为 *Six Dynasties Poetry*)是孙教授1986年出版的英文学术著作,2001年台湾允晨文化出版繁体翻译本(大陆学者钟振振译)。六朝诗歌的研究在中国有相当丰富的成果,但海外汉学家的见解对国学研究仍是弥足珍贵的借鉴,同样的题材,西方汉学家的论述与切入点会别开生面。孙教授在《抒情与描写:六朝诗歌概论》中,以陶渊明、谢灵运、鲍照、谢朓、庾信为研究对象,把“表现”和“描写”用作两个既对立又互补的观念来讨论,强调中国古典诗歌就是在表现与描写的互动中,逐渐发展的一种绵密又丰富的抒情文学。全书通过对这两种诗歌要素的聚焦审视,用具体方式表达其中的复杂关系,赋予古典诗歌现代的阐释。这本书在海外汉学界的影响十分深远,它是第一部用英文出版的有关六朝文学的全面性著作,而且所涉及的问题十分多元——书中不但讨论广阔的山水面貌,也兼及咏物和人体美的问题。从这本书的讨论可以看出,自然写景的技术与艳情的趣味有密切的联系,而且二者也与中国文学史的概念息息相关,所以它在欧美汉学界中曾经激起了热烈的反应,它使读者看到中国抒情传统和西方文学传统的异同,也使人看到中国古典描写艺术的特殊性。这次的中文简体版增补了《揭开陶潜的面具:经典化与读者反应》一文,讨论了陶渊明与经典建构的关系,从中可见孙教授

解读陶渊明的丰富潜力。同时,在社会性别研究方面,这本书也起了“带动”的作用,例如在陶渊明的一章,有关《闲情赋》的讨论使人对诗人的女性观有了深刻的理解。鲍照的一章则提出“女性”与“知音”的概念之重要联系,令人耳目一新。还有,最后有关宫体诗的一章更是以女性美作为讨论的对象。虽然由于文本的局限,讨论的重点不得不涉及“男性”的观点(即目前社会性别研究中所谓的 *male gaze*),但其启发性是无可置疑的。所以,孙教授这本书不但早已被译为中文(台湾允晨版),也已经出了韩文版。现在希望借着上海三联书店的中文版(简体版)能产生更广泛的读者影响。

“国学”研究,指中国学术文化之全体,清华大学国学研究院成立之初,就倡导国学研究之道应“尤注重正确精密之方法(即时人所谓科学方法)并取材于欧美学者研究东方语言及中国文化之成绩”(《研究院缘起》)。古典文学作为“国学”研究的重要研究领域,随着国际学术交流的深入,不断拓展研究视野与路径,曾获得“国科会杰出奖”的台湾大学中文系郑毓瑜教授所著《性别与家国——汉晋辞赋的楚骚论述》一书就再现了这种探索。郑教授专长在六朝文学与文化研究,研究成果曾获台湾国科会杰出研究奖,并曾获选为美国 Fulbright 访问学人,担任捷克查理大学讲座教授,自 2004 年起担任台湾大学出版的性别研究学术期刊《女学学志》主编等。在《性别与家国——汉晋辞赋的楚骚论述》一书中,郑教授认为透过对于屈原、宋玉作品的解读与化用,汉晋辞赋作者在“神女”象征、“家国”想象及“直谏”方式上都有更新的发展,包括西汉宫廷贵游的辞赋创作、东汉以来形成的土族政治、魏晋间弥漫的老庄玄学,以及由一统帝国至于分裂乱局的处境变换,这一切都触引了汉晋士人对于楚骚的型式及其意义进行当代性的思索。对于整个中国文学

史的发展而言,这些不绝如缕的变调新声其实彰显了楚骚体系最为新颖宏阔的文学价值。本书以屈原、宋玉的作品作为模写的源头,探讨两汉魏晋辞赋的拟骚系列,究竟如何挪用(不只是被动套用)过去的书写形式,温习(而非因袭)前人应对环境的姿态,从而也摸索出自己于当代环境机制下的存在位置与表现方式。楚骚于汉魏晋辞赋作品中因此并非以原貌存在,而比较像是被重新理解与接受的一种对策。不论是独白或设问,楚骚所开展的对话关系一直是环绕在君/臣、道/势之间,而成为中国古典文学中最具特色且源远流长的政治对话策略。其中,或是感伤放逐,或是傲然自美,或是引事论理,或是讥讽怒斥,作者个人的情志意念总是因为对应一个或现或隐的权势对手,而折射出出入进退、离合往还的层次图谋,并不能单单视作逞才竞藻的修辞用心;同时也因为这明白的攻防意图,楚骚在修辞手法上除了接收自诗经的事物比兴,尤其开拓出以性别改扮抗拒阶级压制的“神女”象征;以地理经验引发对反放逐的“家国”想象;以及透过生死以之的“直谏”方式,标记知识分子于家国政权体制中昂然独立的身份认同。

这本书一方面呈现中国古典文学在“性别”与“家国”议题上的特殊风貌,一方面在书中也适时与西方理论(如 Sigmund Freud, Michel Foucault)及西方汉学家研究成果(如 Donald Holzman)进行了对话。而康达维(David R. Knechtges, 美国西雅图华盛顿大学)教授为本书所作的序文,点明了本书在国际汉学研究上的重要性:“21 世纪到来的今日,中国古典文学的研究也将面临一个重要的关键时刻。在经济和文化进入全球化趋势的同时,各国文学也应朝向国际化发展前进。因此,研究亚洲文学的专家们,无论以中文、日文、法文或英文写作,也开始以共通的语言沟通。这意味着他们提出相似的议题,运用相同的专业词

汇,并以共通的方法进行分析。本书正是台湾大学中文系郑毓瑜教授对于中国古典文学朝向国际论述的卓越贡献。”

美国华裔研究学是亚裔研究学的一个分支,从属于少数族裔研究学(Ethnic Studies)的学术范畴。目前美国华裔研究大致集中在几个大的学术领域:历史、文学(包括比较文学、文艺批评)、族裔研究学、人口学、教育学以及法学研究。周敏教授便在社会学领域展开了华裔和亚裔研究。她的许多研究成果和论著在美国学术界已被列为大学本科生和研究生课程的必读教材。她的主要著作有《唐人街:深具社会经济潜质的华人社区》(天普大学出版社 1992 年版,曾获美国社会学学会 1993 年最佳学术著作荣誉奖,北京商务印书馆 1995 年出版中文版);《在美国成长:越裔青少年如何适应美国社会》(罗素尔萨矾基金会出版社 1998 年版,合著,曾获美国社会学学会 1999 年最佳学术著作奖)。周敏教授新编的《美国华人社会的变迁:周敏论文集》一书收集了她作为加州大学著名华裔社会学家和亚裔研究学家在美国一流的学术期刊和论著上发表的有关华人社会的 15 篇精选论文。美国社会学学会会长、普林斯顿大学社会学系系主任波特斯博士特为本书中文版作序。相信本论文集也将会在中国学术界(尤其在海外华侨华人研究领域)产生影响。

在美国,华裔族群是最大和最早移民美国的亚裔族群。其历史可以追溯到 19 世纪 40 年代末。由于近年来受到国际移民潮的激发,美国华裔的人口总数从 1960 年不足 24 万人激增至 2000 年近 300 万人之多。占亚裔总人口的四分之一,美国总人口的百分之一。二次大战前的华人社会,由于受到诸如 1882 年的排华法案以及后来的一系列反亚排亚法案的负面影响,成为一个长期以来在以白人为主导的主流社

会边缘徘徊的弱势少数族裔群体。在经历了二次大战和 60 年代的民权运动后,华裔的社会地位有较大的提高。但是整个族群仍然处于弱势地位,还时常被白人以自相矛盾的眼光另眼相看——既被看成是永久的外国人,又被看成是模范少数族裔。在本论文集集中,作者运用社会学的理论和分析方法,独辟蹊径,以独特的视角和敏锐的目光,展示出华人社会多元化和多层次的画面,深入地探讨和解释了华人移民和华人社会面临的种种问题和挑战。本论文集涉及的主要学术课题和研究成果包括:新老唐人街的比较;市中心唐人街与郊外华人聚居区的比较;华人创业精神和华裔聚居区经济;华裔社区组织;中文学校和华文教育;华文媒体;华人移民妇女;华人移民第二代的成长和移民子女的教育;反华排华运动和排华法案对华人人口自然增长率和华人社会发展的影响;华人移民家庭结构的变迁;华人的文化认同与同化;种族歧视;种族隔离与华人居住模式的变迁;华裔与其他少数族裔的关系等等。

致力于发展姐妹情谊或是友谊是多种文化主义和全球女性主义者,通过差异以及尽管存在差异而依然使妇女能够在多样中取得统一而联合行动的策略之一,鲁宾·摩根(Robin Morgan)所著《姐妹情谊跨全球》(*Sisterhood is Global*, 1984)一书就是例证。虽然“汉学”、“国学”、“美国华裔研究学”各有论述的面向,但却同时列入“当代女学者论丛”,这正是得益于学术姐妹的因缘情谊,愿她们的敬业操守、学术造诣等女学者的本色激励更多胸怀世界且努力服务于全球妇女权利的人们。

“当代女学者论丛”的创意在获得上海三联书店黄韬副总编的认同之后,及时得到了台湾允晨文化与里仁书局等出版机构和三位作者的

免费版权授权书,南京大学周勋初先生精心审读了笔者的序言,并提出珍贵建议。在此,主编者向支持这套论丛的所有学者与海内外出版工作者表示真切的谢意。同时感谢复旦大学亚洲研究中心 2005 年的项目支持。

参考文献

1. Kang-I Sun Chang and Haun Saussy (1999), Eds, *Women Writers of Traditional China — An Anthology of Poetry and Criticism*, Stanford: Stanford University Press.
2. Morgan, Robin (1984), *Sisterhood is Global*, N. Y. : Anchor.
3. 曹晋(2000),“在世界范围内推动中国古典文学研究”,《文学遗产》,2000,4。
4. 孙康宜(2001),《抒情与描写:六朝诗歌概论》,台湾允晨文化。
5. 郑毓瑜(2000),《性别与家国——汉晋辞赋的楚骚论述》,台湾里仁书局。
6. 周敏(1995),《唐人街》,北京商务印书馆。
7. 张宏生、梅玫(2003),《重建经典》,《读书》,2003,5。

序 言

美国学术界研究当代移民的论著大多公认这样一个事实：亚裔移民是当今美国移民中增长最快的族裔群体。由于亚裔移民的整体教育水准高，创业能力强，仅仅经过一两代人的努力就攀上了美国主流经济的中层甚至高层的位置。但较少注意到的是，亚裔群体多元化程度甚高，包含着多个不同的族裔群体。而亚裔在教育和经济方面的成就大多只归功于少数几个族群——华裔是其中的佼佼者之一。更少提及的是亚裔各族裔群体之间的巨大差异，特别是移民史的差异。其实，亚裔族群多元化是一个近三四十年才出现的当代现象，除了华裔和日裔外，大多数的亚裔族群移民美国的历史都很短。华人移民美国已有一百五十多年的历史。自十九世纪中叶以来，华人移民美国虽大起大落，却源源不断。但其过去与今日在美国的遭遇和处境却大相径庭，不可同日而语。

过去二十多年来，移民社会学和移民经济学等学术领域的研究成果令人瞩目。移民社会学中形成了新概念、新假设和新理论。移民经济学也产生了新组织结构主义(new institutionalism)流派。然而，美国对亚裔少数族裔群体的研究仍大多局限于描述性地罗列某个族裔群体或社区之历史和变迁，而较少注重从社会学的视角展开实证研究和理论提炼。

正是在此方面，周敏的学术研究填补了空白。自涉足社会学以来的二十多年间，她潜心研究华裔移民和其他亚裔移民在美国的各种经

历,以大量的事实和严谨的方法来充实和修正现有的理论框架。她以认真严谨的态度来收集和分析原始资料并对现有的资料进行系统的重整和分析,从而得出新的理论成果。她独具慧眼地运用了移民社会学及族裔研究学等学术领域的最新理论和方法来提出科学的假设,并用可靠的实证数据来推理和论证,进而得出具有普遍意义的结论。因此,周敏不仅丰富了世人对美国亚裔历史和经历的了解,而且为研究移民如何融入美国主流社会作出了杰出的理论贡献。

周敏的处女作《唐人街》一书脱胎于其博士论文。她的扎实的理论基础、敏锐的洞察力和认真的科研态度由此崭露头角。她在该著作中运用了当时移民研究的最新理论——“聚居区族裔经济理论”(ethnic enclave economy theory)来揭示移民聚居区的真相及其社会意义。她的研究成果与一般学者和大众所认知的唐人街相去甚远。美国早年的新闻报道和学术著作大多把唐人街描述为帮派横行,无法无天,风俗怪异,危机四伏,充满鸦片、赌博和妓馆的异地地盘。正面的描述也不过是把唐人街看成贫困潦倒、饱受歧视的移民暂时栖身、躲避白人仇视的避风港。

周敏在《唐人街》中指出,以上的观点已经过时,与当今的事实相悖。唐人街不是充满犯罪和剥削的贫民窟,而是移民自发创业的重要基地。在那里,现代化的华裔经济日益繁荣,不断发展。华裔企业雇用大批本族移民,不仅为移民提供了难得的就业机会,还激发了工人日后自己创业的希望。并间接地为他们提供了创业所需的行业训练和经验。当然,剥削女工、非法移民以及地下经济等现象的确存在。但周敏在著作中指出,以“剥削”和“非法”来形容华裔经济是“以偏概全,违背事实”的。唐人街是华裔经济的“催生地”和“火车头”。其重要的功能

在于帮助新移民适应新环境，并为其日后最终融入主流社会提供了一条有效的捷径。华人在美国的普遍成功和快速升迁，在某种意义上说，应归功于华人社区这一经济策略的成功运作。

继《唐人街》后，周敏进一步探讨了现代移民研究中的另一重要课题：移民第二代的同化。她着重研究了另一亚裔族群：越裔。越裔族群是一个在二十世纪七十年代中叶越战结束后才出现在美国的新移民群体，以难民为主。越南难民大多教育程度低，不谙英语，身无分文。他们的不利处境常常令人怀疑其能否融入美国主流社会。在这方面，周敏运用和发展了最新的“多向分层同化理论”(segmented assimilation theory)。该理论强调三个方面。第一，一个移民族群“同化”于美国文化或“融入”美国社会并不意味着其社会地位的升迁。社会地位高低取决于融入美国社会结构中的“哪一层”。第二，移民成功地改善其社会经济地位及其子女成功地融入主流社会的中上层并不仅仅取决于个人的人力资本和经济资源，还取决于社会资本，即移民社区的族裔凝聚力和支持力。第三，抛弃祖籍语言文化并非改善移民自身及其子女社会经济地位的良方。这种做法只会适得其反，加剧东西文化差距与代际文化差距。相反，父母子女共同学习英语及美国文化，并在此过程中有意识地保留和维系自己的母语和文化传统，才是移民第二代读书成功和改善经济的良策，此为“选择性的同化”。这有助于维持父母子女关系，令子女勿忘其宗，以亚裔为荣，增强自信。

周敏通过与合作者邦克斯顿(Bankston)对美国新奥尔良市越南移民社区的研究和她本人对美国加州越南移民社区的研究来检验、论证和完善了“多向分层同化理论”。她的第二本著作——《在美国成长：越裔青少年如何适应美国社会》，是一部深具影响的杰作。她在此书中